

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.78>

Осадчая Ольга Николаевна

ЦЕННОСТНАЯ ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ МИЛОСЕРДИЯ КАК ДЕЙСТВИЯ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

В настоящей статье рассматривается репрезентация ценностного компонента лингвокультурного концепта МИЛОСЕРДИЕ посредством английских и русских паремий, показывающих и оценивающих милосердие как действие. Научная новизна данной работы состоит в том, что в ней впервые выявляются сходства и различия в паремиологическом изображении милосердия как действия в сопоставляемых лингвокультурах. Цель данного исследования заключается в детальном сопоставительном изучении общих и отличительных признаков проявления милосердия как действия в английском и русском языках. Материалом исследования являются паремии русского и английского языков, выявленные с помощью метода сплошной выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических, этимологических, толковых словарей, словарей афоризмов, а также из интернет-ресурсов. Перевод части исследуемых фразеологических единиц выполнен автором статьи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/9/78.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 383-388. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PECULIARITIES OF TRANSLATING FOOD NAMES FROM RUSSIAN INTO TUVINIAN
(BY THE MATERIAL OF THE ORIGINAL AND THE TRANSLATED TEXT
OF M. A. SHOLOKHOV'S NOVEL "VIRGIN SOIL UPTURNED")

Ondar Valentina Suvanovna, Ph. D. in Philology
Tuvan State University, Kyzyl
barys-hoov@mail.ru

By the material of M. A. Sholokhov's novel "Virgin Soil Upturned" and its two Tuvian translations executed by O. Sagan-ool, B. Ondar and S. Pyurbyu, the paper analyzes the problems of translating food names from Russian into Tuvian. Food names were classified into six thematic groups (names of liquid vegetable dishes; names of liquid farinaceous dishes; names of meat dishes; names of cereal dishes; names of farinaceous dishes; names of dairy dishes). The author considers the choice of techniques to transfer food names into the target language, describes the difficulties translators come across when transferring food names. The comparative analysis of the Russian food names and their Tuvian equivalents has allowed identifying national and cultural peculiarities of the two nations. The provided examples represent the specificity of the geographical area, peculiarities of lifestyle, economic activity of the Russians and the Tuvians.

Key words and phrases: translation; peculiarities of translation; Russian language; Tuvian language; lexical units; semantic peculiarities; crosscultural communication; thematic group.

УДК 81.2

Дата поступления рукописи: 20.07.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.78>

В настоящей статье рассматривается репрезентация ценностного компонента лингвокультурного концепта МИЛОСЕРДИЕ посредством английских и русских паремий, показывающих и оценивающих милосердие как действие. Научная новизна данной работы состоит в том, что в ней впервые выявляются сходства и различия в паремиологическом изображении милосердия как действия в сопоставляемых лингвокультурах. Цель данного исследования заключается в детальном сопоставительном изучении общих и отличительных признаков проявления милосердия как действия в английском и русском языках. Материалом исследования являются паремии русского и английского языков, выявленные с помощью метода сплошной выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических, этимологических, толковых словарей, словарей афоризмов, а также из интернет-ресурсов. Перевод части исследуемых фразеологических единиц выполнен автором статьи.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурный концепт «милосердие»; милосердие как действие; ценностный компонент; английский язык; русский язык.

Осадчая Ольга Николаевна

Московский городской педагогический университет
Zuba-zuba@mail.ru

ЦЕННОСТНАЯ ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ МИЛОСЕРДИЯ КАК ДЕЙСТВИЯ
В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

В современном сопоставительном языкознании отмечается присутствие четкой тенденции рассмотрения вербализации лингвокультурных концептов в рамках сопоставления разных языков с целью установления ее специфики [5; 7]. **Актуальность** предлагаемого исследования базируется на том, что лингвокультурный концепт МИЛОСЕРДИЕ не исследовался ранее при сопоставлении английского и русского языков. **Научная новизна** данной работы состоит в том, что впервые устанавливаются общие и отличительные черты ценностной характеристики милосердия как действия, представленной паремиями сопоставляемых языков. **Цель** статьи состоит в определении оценки общих и отличительных признаков проявления милосердия как действия в английском и русском языках. Поставленная цель была достигнута в ходе решения следующих **задач**:

- выявить состав тематических групп английских и русских паремий, репрезентирующих исследуемый концепт;
- в сопоставительном аспекте определить общие и отличительные черты оценки милосердия как действия в сопоставляемых языках.

Поставленная цель и задачи данного исследования обусловили выбор следующих основных методов: метод компонентного анализа, сопоставительно-типологический метод, метод фразеологического анализа и идентификации, метод словарных дефиниций, описательный метод, метод семантического поля и метод статистической обработки полученных результатов.

Практическая значимость работы заключается в применении полученных результатов исследования в практике преподавания английского языка и русского языка как иностранного, разработке и опубликовании курса лекций сравнительной типологии английского и русского языков в вузе, а также при составлении словарей разного типа.

В данной работе за основу берется дефиниция лингвокультурного концепта, предложенная В. И. Карасиком. По мнению лингвиста, лингвокультурный концепт – это некий культурно-значимый смысл, находящий выражение в языке, где под «выражением» понимается совокупность языковых средств, иллюстрирующих, уточняющих или развивающих содержание этого концепта [11, с. 110]. Важнейшими измерениями концепта, по мнению В. И. Карасика, считаются образный, понятийный и ценностный компоненты. Ценностный компонент концепта

позволяет выделить его как составляющую языкового сознания индивидов [12]. Для анализа ценностного компонента концепта необходимо, как отмечает В. И. Карасик, рассмотреть те языковые высказывания, в которых дается выраженная оценка поведению человека и к числу которых относятся пословицы, афоризмы [Там же].

Выбрав в качестве объекта исследования паремиологическую представленность концепта МИЛОСЕРДИЕ, можно в рамках сопоставления паремий английского и русского языков выяснить «наличие определенного мыслительного конструкта» [11], объединяющего эти выражения, а также их специфику. Определение ценностного компонента концепта в современной лингвистике еще не дано [6; 18]. В данной работе под ценностным компонентом лингвокультурного концепта понимается совокупность мыслительных конструктов, отображающих ценностную характеристику исследуемого явления или объекта, представленного определенными языковыми средствами, отображающими национальный характер мировосприятия. Ценностный компонент лингвокультурного концепта МИЛОСЕРДИЕ следует изучить на примере имеющихся пословиц, поговорок и афоризмов, способных оценить милосердие и проявить данную оценку.

Не вступая в противоречие с имеющимися определениями паремий [9; 10; 15; 16], беря их за основу, предлагаем все же расширить рамки паремий и включить туда афоризмы, которые также в основном используются в дидактических целях, отображают житейский и социально-исторический опыт носителей языка, но могут обладать определенным авторством. В рамках данной статьи рассмотрим в сопоставительном аспекте экспликацию ценностного компонента исследуемого концепта в виде отображения милосердия как действия, опираясь на данные словарей [4; 13; 14; 17; 20].

Для выявления состава паремий на базе фразеологических словарей, словарей афоризмов английского и русского языков был составлен список ядерных лексем и их синонимов. В английском языке ядерной лексемой изучаемого концепта является лексема “mercy”, которая обладает рядом синонимов, подробная семантика которых дана ниже на базе толковых словарей английского языка [24; 26; 27; 29].

Mercy – сострадание или прощение по отношению к тому, кого можно наказать или кому можно причинить вред (compassion or forgiveness shown towards someone whom it is within one's power to punish or harm).

Синонимы данной лексемы:

Compassion – чувство сострадания по отношению к страждущему и желание ему помочь (a strong feeling of sympathy for someone who is suffering and a desire to help them).

Kindness – доброе отношение к кому-либо (kind behaviour towards someone).

Pity – чувство сожаления и сострадания, вызванное страданиями и неудачами других (the feeling of sorrow and compassion caused by the sufferings and misfortunes of others).

Forbearance – качество быть терпеливым, способным контролировать свои эмоции и готовым простить кого-то, кто расстроил вас (the quality of being patient, able to control your emotions, and willing to forgive someone who has upset you).

Leniency – качество быть более милосердным или терпимым, чем ожидалось (the quality of being more merciful or tolerant than expected).

Clemency – склонность к милосердию и особенно к смягчению тяжести наказания (disposition to be merciful and especially to moderate the severity of punishment due).

Charity – щедрость и готовность оказать помощь, особенно по отношению к нуждающимся и страждущим (generosity and helpfulness especially toward the needy or suffering).

Обращение к фразеологическим словарям английского языка показало присутствие паремий, имеющих в своем составе ядерную лексему и ее синонимы.

Анализ подобранных паремий показал присутствие следующих тематических групп, отображающих ценностный компонент исследуемого концепта в английском языке, выявленных на базе фразеологических словарей, словарей афоризмов и интернет-ресурсов:

- Милосердие и помощь.
- Деятельное милосердие.
- Милосердие как прощение.
- Милосердие высказывания.
- Милосердие и подаяние.
- Границы милосердия.
- Ответное милосердие.
- Милосердие и просьба.
- Милосердие и образ жизни [1; 2; 25; 28].

Рассмотрим каждую группу подробно. В состав тематической группы **Милосердие и помощь** входят паремии такого вида:

A little help is worth a deal of pity [2]. / *Малая помощь лучше больших сожалений.*

В этом случае подразумевается оказание помощи как акта милосердия в небольшом размере. Это деятельное милосердие преобладает над проявлением жалости.

В состав тематической группы **Деятельное милосердие** были включены паремии типа:

Actions speak louder than words [Там же]. / *Дела громче слов.*

We simply cannot delegate the exercise of mercy and generosity to others (Margaret Thatcher) [28]. / *Мы просто не можем делегировать проявление милосердия и щедрости другим* (здесь и далее перевод автора статьи. – О. О.).

Как показывают паремии, деятельное милосердие считается в английской лингвокультуре очень важным фактом проявления человечности. В этом случае милосердие осуществляется конкретным поступком человека, а не его словами.

Английские паремии образуют тематическую группу **Милосердие как прощение:**

Rats and conquerors must expect no mercy in misfortune [25]. / Крысы и завоеватели не должны ожидать пощады в беде.

Spare me through your mercy, do not punish me through your justice (Anselm of Canterbury) [28]. / Пощади меня своей милостью, не наказывай меня своей справедливостью.

Милосердие в английской лингвокультуре обязательно выражается возможностью простить кого-либо за его злодеяние. Умение прощать – это то значимое качество личности, которое присуще добрым и сильным людям. Злых людей, как это показывают паремии, нельзя прощать. В этом случае ценностный компонент изучаемого концепта получает двоякую интерпретацию. С одной стороны, прощение как проявление милосердия оценивается положительно, а с другой стороны, прощения достойны незлые люди.

Английские паремии способны объединяться в тематическую группу **Милосердие высказывания:**

A soft answer turns away wrath [1]. / Жестокое слово строптивит; мягкий ответ отворачивает гнев.

Как показывает паремия этой группы, милосердие соотносится с добротой, с добрыми словами в адрес людей.

Тематическая группа **Границы милосердия** включает в себя паремии такого вида:

The desire of power in excess caused the angels to fall; the desire of knowledge in excess caused man to fall: but in charity there is no excess; neither can angel nor man come in danger by it (Francis Bacon) [28]. / Желание власти в избытке привело к падению ангелов; желание знания в избытке привело к падению человека; но в милосердии нет избытка; ни ангел, ни человек не могут подвергнуться опасности из-за этого.

God loves our mercy to one another; but not upon conditions at variance with sanctity to Him (James Martineau) [Ibidem]. / Бог любит милосердие, которое мы проявляем по отношению друг к другу, только если оно не противоречит его святости.

Как демонстрируют паремии, ценность границ проявления милосердия связана с христианскими догматами, с христианскими заповедями. Эта связь получает положительную оценку в английской лингвокультуре, но не отбрасывается тот факт, что разум человека, проявляющего милосердие, может наложить определенные границы данному акту в связи с создавшейся ситуацией жизни.

В состав тематической группы **Ответное милосердие** входят паремии такого вида:

Who will not mercy unto others show, how can he mercy ever hope to have? (Edmund Spenser) [Ibidem]. / Кто не проявит милосердия к другим, как может надеяться на милосердие?

Паремии этой группы подчеркивают продолжение проявления милосердия не только со стороны человека, который осуществляет это действие, но и со стороны других людей, которым он когда-то помог, по отношению к нему. Тематическая группа **Милосердие и просьба** представлена паремиями типа:

We shall show mercy, but we shall not ask for it (Winston Churchill) [Ibidem]. / Мы проявим милосердие, но не будем просить о нем.

В английской лингвокультуре имеет место такая оценка милосердия, о котором не просят. Высказанная просьба о проявлении милосердия считается негативным явлением, соотносимым с актом унижения. Подчеркивается ценность проявления милосердия, о котором не просят.

В тематическую группу **Милосердие и образ жизни** включены были паремии следующего вида:

Quality in a classical Greek sense is how to live with grace and intelligence, with bravery and mercy (Theodore White) [Ibidem]. / Качество в классическом греческом смысле – это жить с благодатью и умом, с храбростью и милосердием.

Паремии этой группы указывают на то, что милосердие как действие выражается в жизни человека, когда там присутствуют смелость, ум, благосклонность, щедрость и изобретательность.

Следовательно, состав тематических групп английских паремий, отображающих **Милосердие как действие**, показывает выражение ценности милосердия, которое исходит из христианских заповедей. В английской лингвокультуре милосердие, в принципе, не имеет границ, но обязательно соседствует с разумностью человека, который осуществляет акт милосердия. Милосердие дано Богом, и человек, сознательно проявляющий милосердие, будет вознагражден в дальнейшей своей жизни ответным актом проявления милосердия со стороны других людей. Милосердие проявляется в возможности прощать людей, но прощать людей добрых, а не злых. Милосердие может проявляться в виде акта подаяния, но если оно не оскорбляет достоинство человека, который нуждается в этой помощи. Милосердие соседствует со смелостью, умом, благосклонностью, щедростью и изобретательностью человека, проявляя свое действие на протяжении всей его жизни.

Ядерными лексемами исследуемого концепта в русском языке выступают «милосердие»; «милость», составляя двухчастность ядра. Для установления списка русских паремий, представляющих ценностный компонент концепта МИЛОСЕРДИЕ, считаем целесообразным обратиться к составлению синонимов этих ядерных лексем с привлечением их семантической характеристики.

Милость – великодушно-доброе, милосердное отношение, а также благодеяние, дар, милостивый поступок [23].

Милосердие – готовность оказать помощь, проявить снисхождение из сострадания, человеколюбия, а также сама помощь, снисхождение, вызванные такими чувствами [22].

Синонимы данного лексем:

Сострадание – сочувствие, жалость, вызываемые страданием, несчастьем другого человека [23].

Сострадательность – склонность к состраданию [Там же].

Сердоболие – сочувствие чужому горю; сострадание [21].

Сердобольность – сердоболие [Там же].

Сердечность – искренность, задушевность [23].

Сочувствие – отзывчивое отношение к чужому чувству, преимущественно горестному, сострадание [Там же].

Жалость – сострадание, соболезнование [Там же].

Благостыня – милость, благодеяние [21].

Благость – доброта, милосердие [Там же].

Благоутробие – доброта сердца, милосердие [20].

Сверхмилосердие – готовность оказать помощь, проявить снисхождение из сострадания, человеколюбия [21].

Доброта – отзывчивость, душевное расположение к людям, стремление делать добро другим [Там же].

Снисходительность – снисходительное отношение [23].

Человечность – гуманность, человеческое отношение к окружающим [Там же].

Человеколюбие – любовь к человечеству, к людям, готовность помочь им [21].

Пощада – проявление милосердия к кому-н., прощение [22].

Помощь – содействие, поддержка в чем-либо [21].

Отзывчивость – сочувственное отношение к другим, готовность помочь [23].

Щедрость – оказание бескорыстной помощи другим, отсутствие скупости [22].

Незлобие – отсутствие злобы, злости; незлобивость, добродушие [21].

Кротость – незлобивость, покорность [Там же].

Смирение – сознание своих недостатков, слабостей, сочетающееся с отсутствием гордости, высокомерия [23].

Добросердечие – доброта характера, отзывчивость, мягкость [21].

Добродушие – мягкосердечие, доброта, незлобивость [Там же].

Мягкосердечие – душевная мягкость; доброта, отзывчивость [Там же].

Доброжелательство – доброжелательное отношение [23].

Осуществляя анализ русских паремий согласно обозначенному выше алгоритму действия, были установлены следующие тематические группы русских паремий, выражающих ценностное представление о милосердии как действию, установленных на базе фразеологических словарей, словарей афоризмов русского языка:

- Границы милосердия.
- Проявление милосердия.
- Приглашение через милость.
- Милосердие и помощь [3; 8; 19].

Следует рассмотреть состав тематических групп этих паремий более подробно.

В тематическую группу **Границы милосердия** входят такие паремии, как:

Тетушка Мосевна до всего села милосерда, а дома не евши сидят [8].

Следовательно, границы милосердия подразумевают в русском языке проявление этого чувства не только к чужим людям, но и к своим ближним. У милосердия нет какого-либо образца. Границы милосердия должны быть разумными.

Тематическая группа **Проявление милосердия** представлена паремиями типа:

Сей добрые дела, и ты пожнешь их плоды. Бездействие в деле милосердия преобразуется в действие смертоносного греха (Е. П. Блаватская) [3].

Проявление милосердия соседствует с проявлением жалости, с состраданием, которое облегчает горе другому человеку. Милосердие сочетается с конкретными действиями человека, иначе бездействие относится к разряду греха.

В состав тематической группы **Приглашение через милость** входят такие русские паремии, как:

Милости прошу к нашему шалашу [19].

В этом случае милосердие воспринимается как милость, снисхождение, проявление внимания к тому человеку, который тебя приглашает поучаствовать в добрых делах.

В тематическую группу **Милосердие высказывания** включены следующие русские паремии:

Ласковое слово пуце дубины [8].

Ласковое слово не трудно, да споро [Там же].

Паремии этой тематической группы показывают, что милосердие может проявляться в виде добрых слов.

Таким образом, паремии, демонстрирующие **Милосердие как действие**, тесно связаны с православием. Милосердие оценивается исключительно положительно, оно имеет разумные границы. Милосердие соседствует с жалостью, с состраданием. Милосердный человек всегда окажет помощь нуждающемуся, не спрашивая причину его бед. И эта помощь может быть как конкретная, материальная, так и помощь добрыми словами.

Сопоставление показывает большее количество тематических групп английских паремий, чем русских паремий, способных дать ценностную характеристику милосердию как действию. В обоих языках присутствуют тематические группы, раскрывающие границы милосердия, представляющие милосердие как оказание помощи, милосердие соотносится с состраданием. Следует обратиться к сопоставлению ценностных характеристик **Милосердия как действия**. Результаты подобного сопоставления отображены в Таблице 1.

Таким образом, в данной статье были выявлены тематические группы английских и русских паремий, репрезентирующих милосердие как действие, на базе фразеологических словарей и словарей афоризмов английского и русского языков. Преобладание английских тематических групп паремий над русскими обусловлено различиями в семантике сопоставляемых ядерных лексем (*mercy* – милосердие/милость). В русском мировосприятии милосердие имеет большую эмоциональную нагрузку, в отличие от деятельного восприятия

рассматриваемого концепта в английском языке. Полученные результаты исследования показали, что ценностные характеристики милосердия в обоих языках являются схожими, за исключением некоторых специфических особенностей в сопоставляемых языках.

Таблица 1. Сводная таблица ценностных признаков милосердия в английских и русских фразеологических словарях (Милосердие как действие)

Ценностные признаки милосердия	Английские фразеологические словари	Русские фразеологические словари
• милосердие добрым словом и делом как оказание помощи	+	+
• милосердие имеет разумные границы	+	+
• сознательное проявление милосердия	+	+
• за милосердие Бог награждает тоже милосердием	+	+
• милосердие как прощение добрых людей	+	-
• соседство милосердия со смелостью, умом, благосклонностью, щедростью и изобретательностью человека	+	-
• милосердие соотносится с жалостью, состраданием	-	+
• помощь по милосердию без лишнего любопытства по поводу причин бедствий нуждающегося	-	+

Список источников

1. **Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом** [Электронный ресурс]. URL: <https://eng-rus-aphorisms-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 15.07.2019).
2. **Белинская Н.** Англо-русский краткий словарь идиом, устойчивых выражений и т.д. СПб.: Успех, 2003. 637 с.
3. **Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г.** Большой словарь крылатых слов русского языка. М.: Русские словари; Астрель; АСТ, 2005. 624 с.
4. **Бирих А. К.** Русская фразеология: историко-этимологический словарь. М.: Астрель; АСТ; Люкс, 2005. 926 с.
5. **Бирюкова Е. В., Попова Л. Г.** О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53). Ч. 3. С. 40-43.
6. **Воркачев С. Г.** Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Волгоград: Парадигма, 2007. 400 с.
7. **Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А.** К вопросу о методах лингвистических исследований // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2010. № 1. С. 23-31.
8. **Даль В. И.** Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: <https://vdahl.ru/> (дата обращения: 20.05.2019).
9. **Ефремова Н. И.** Лексико-тематические группы в составе паремий и степень их разнообразия // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах: материалы IV Международной научной конференции. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2005. С. 15-18.
10. **Иванова Е. В.** Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2002. 155 с.
11. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
12. **Карасик В. И., Красавский Н. А., Слышкин Г. Г.** Лингвокультурная концептология: учебное пособие к спецкурсу. Волгоград: Парадигма, 2009. 116 с.
13. **Квеселевич Д. И.** Современный русско-английский фразеологический словарь. М.: Астрель; АСТ, 2005. 620 с.
14. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 1210 с.
15. **Пи Цзянькунь.** Оппозиция правда – ложь в паремиологическом пространстве русского языка (лингвокультурологический аспект): дисс. ... к. филол. н. СПб., 2014. 171 с.
16. **Савенкова Л. Б.** Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: РГУ, 2002. 173 с.
17. **Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка** / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007. 1135 с.
18. **Слышкин Г. Г.** Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.
19. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
20. **Толковый словарь Даля онлайн** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 25.10.2018).
21. **Толковый словарь Ефремовой** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.efremova.info/> (дата обращения: 26.03.2019).
22. **Толковый словарь Ожегова онлайн** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 20.02.2019).
23. **Толковый словарь Ушакова онлайн** [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 15.01.2019).
24. **Dictionary by Merriam-Webster** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 02.04.2019).
25. **Dictionary of English. World proverbs and sayings** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.daimon.org/lib/proverbs/> (дата обращения: 14.07.2019).
26. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 10.04.2019).
27. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 09.03.2019).
28. **Notable Quotes** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.notable-quotes.com/> (дата обращения: 14.07.2019).
29. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 15.04.2019).

VALUE REPRESENTATION OF MERCY AS AN ACTION IN THE ENGLISH AND RUSSIAN PAREMIAS

Osadchaya Ol'ga Nikolaevna

Moscow City University

Zuba-zuba@mail.ru

The article examines the representation of the value component of the linguo-cultural concept MERCY by means of the English and Russian paremias interpreting mercy as an action. The originality of the study lies in the fact that the author for the first time conducts a comprehensive comparative analysis of the paremiological representation of mercy as an action in the English and Russian linguo-cultures. The research material includes the Russian and English paremias obtained by the method of continuous sampling from monolingual and bilingual phraseological, etymological, explanatory dictionaries, dictionaries of winged words and Internet resources. Some of the analyzed phraseological units are given in the author's translation.

Key words and phrases: linguo-cultural concept MERCY; mercy as action; value component; English language; Russian language.

УДК 8; 2-9

Дата поступления рукописи: 19.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.79>

Одним из самых сложных видов перевода считается устный последовательный перевод. Переводческая скоропись является важным инструментом деятельности переводчика, занимающегося последовательным переводом. В статье проведен анализ подходов к ведению переводческой скорописи представителей известных переводческих школ на предмет эффективности ведения заметок при переводе, приведены наглядные примеры записи предложений, взятые из трудов специалистов, занимающихся данным вопросом, а также отображены базовые принципы построения переводческой записи Ж. Эрбера, Ж.-Ф. Розана, Р. К. Миньяр-Белоручева и И. В. Зубановой.

Ключевые слова и фразы: переводческая скоропись; последовательный перевод; понятие; переводчик; символ; анализ; память.

Чеснокова Анна Александровна**Замараева Галина Николаевна**

Владимирский государственный университет

имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

catomile_00@mail.ru; galyonka@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМЫ СОКРАЩЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗЛИЧНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШКОЛ

Актуальность данной работы обусловлена тем, что с расширением спектра тем и форматов ситуаций устного перевода возрастает риск возникновения проблем, связанных не только с грамматическими или лексическими трансформациями, но также с переводом реалий и прецизионной информации. Одним из инструментов, способных помочь в решении названной проблемы, является, по нашему мнению, переводческая скоропись, развитие которой не прекращается уже на протяжении почти столетия.

Цель работы: выявить место переводческой скорописи в устном последовательном переводе. **Задачи:** проанализировать различные подходы к использованию переводческой скорописи представителями различных переводческих школ Европы; изучить приемы переводческой скорописи; провести анализ переводческих записей для выявления эффективных подходов, символов, сокращений; определить роль переводческой скорописи в устном последовательном переводе и в процессе его освоения с точки зрения когнитивного подхода.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что переводческая скоропись повышает качество перевода с точки зрения выделения ядра исходного сообщения, необходимого как для выполнения эффективной переводческой записи, так и для перевода как такового, а также с точки зрения снятия нагрузки с оперативной памяти. В этом и заключается **научная новизна** статьи.

Элементы переводческой скорописи используют в своей работе многие последовательные переводчики, и у каждого из них есть свои особенности ведения данных записей. Несмотря на большое количество существующих пособий, каждый специалист разрабатывает свою систему.

Изучением данного вопроса и разработкой подходов и системы переводческой скорописи занимались как зарубежные ученые и переводчики, так и российские, в том числе Ж. Эрбер, Ж.-Ф. Розан, Д. Селескович [16], Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Н. Комиссаров, С. А. Бурляй, Н. А. Краевская, Е. В. Цыганкова, А. П. Чужакин, И. С. Алексеева [1], Е. В. Аликина [2], И. А. Зимняя [3], В. И. Ермолович, В. В. Сдобников [10], И. В. Зубанова. Различные аспекты переводческой записи изучали Н. И. Мордынская [6], Л. А. Нефедова [7], В. П. Павлова [8], Т. С. Серова [11], И. Н. Фурсова [12] и др.

В качестве материалов для данной исследовательской работы мы использовали труды родоначальника семантографии (интернациональной семантической языковой системы) Чарльза Блисса; основателей Женевской школы перевода и создателей первой системы переводческой скорописи Ж. Эрбера и Ж.-Ф. Розана; доктора педагогических наук, профессора Р. К. Миньяр-Белоручева, который одним из первых в нашей